

HERRAMIENTA MECANICA MANUAL
para la compresión de punteras huecas
preaisladas y desnudas

1. CARACTERISTICAS GENERALES

Tipo	nd # 1	nd # 2	nd # 3	nd # 4
Campo de aplicación (Sección cable: mm² (AWG))	0.3 ÷ 1.5 (22 ÷ 16)	1 ÷ 6 (18 ÷ 10)	6 ÷ 16 (10 ÷ 6)	0.5 ÷ 4 (20 ÷ 12)
Dimensiones: mm	190 x 72 x 21			
Peso: kg	0.47			

- Los utensilios están provistos de un mecanismo de carraca que impide la reapertura de las asas hasta que no se haya alcanzado el tope.
- Un dispositivo de emergencia, que se puede accionar desde el exterior con una sencilla herramienta, permite en caso de necesidad, la reapertura de las cabezas en cualquier posición antes del cierre total (ver. pos. 04 en Fig. 1).
- Los utensilios se suministran envueltos en papel anticorrosivo y empaquetados en cajas de cartón.

2. INSTRUCCIONES DE USO

- Desenvainar el extremo del conductor teniendo cuidado de no dañar o cortar ningún hilo del conductor.
- Introducir a fondo en la puntera hueca la parte desenvainada del conductor.
- Abrir completamente el utensilio apretando a fondo las asas hasta su desenganche automático.
- Introducir la puntera hueca en la zona de impresión correspondiente de la cabeza colocándolo con la avellanadura terminal (en caso de punteras huecas desnudas) o al principio de la funda aislante (en caso de punteras huecas preaisladas) a tope contra el borde de la cabeza.
- Efectuar la compresión de la puntera hueca cerrando a fondo las asas del utensilio hasta su reapertura automática.
- Quitar la puntera hueca comprimida sobre el conductor.

3. REGULACIÓN DE LA PRE-CARGA (Ref. a Fig. 1)

Quando es necesario regular la fuerza de compresión, operar de la manera siguiente:

- Quitar el anillo elástico (01).
- Levantar la abrazadera de bloqueo (02).
- Por medio del destornillador girar el excéntrico (03) en sentido horario para aumentar la pre-carga y en sentido antihorario para disminuirla.
- Volver a colocar la abrazadera de bloqueo (02) y el anillo elástico (01).

4. MANTENIMIENTO

- Antes del uso verificar que no haya trazas de polvo o de suciedad, sobre todo en la zona de compresión.
- Lubricar regularmente, con unas gotas de aceite, las partes móviles y los pernos.
- No utilizar la herramienta para operaciones que no estén contempladas en este manual.
- Quando no sea utilizada, guardar la herramienta en una funda.
- En caso de avería del utensilio ponerse en contacto con nuestro **Agente de zona** el cual le aconsejará sobre la cuestión.

UTENSILE MECCANICO MANUALE
per la compressione di tubetti terminali
preisolati e non isolati

1. CARATTERISTICHE GENERALI

Modello	nd # 1	nd # 2	nd # 3	nd # 4
Campo di applicazione Sez. conduttore: mm² (AWG)	0.3 ÷ 1.5 (22 ÷ 16)	1 ÷ 6 (18 ÷ 10)	6 ÷ 16 (10 ÷ 6)	0.5 ÷ 4 (20 ÷ 12)
Dimensioni: mm	190 x 72 x 21			
Peso: kg	0.47			

- Gli utensili sono provvisti di meccanismo a cricchetto che impedisce la riapertura dei manici se non dopo aver raggiunto il fine corsa.
- Un dispositivo di emergenza, azionabile dall'esterno con un semplice attrezzo, consente in caso di necessità, la riapertura delle testine in qualsiasi posizione prima della chiusura totale (vedere pos. 04 in Fig. 1).
- Gli utensili sono forniti avvolti in carta anticorrosiva ed imballati in custodia di cartone.

2. ISTRUZIONI PER L'USO

- Sguainare l'estremità del conduttore facendo attenzione a non danneggiare o tagliare qualche filo del conduttore.
- Inserire a fondo nel tubetto la parte sguainata del conduttore.
- Aprire completamente l'utensile premendo a fondo i manici fino a loro rilascio automatico.
- Inserire il tubetto nella corrispondente zona di impronta della testa posizionandolo con la svasatura terminale (nel caso di tubetto non isolato) o l'inizio della camicetta isolante (nel caso di tubetti preisolati) in battuta contro il bordo della testina.
- Effettuare la compressione del tubetto chiudendo a fondo i manici dell'utensile fino alla loro riapertura automatica.
- Rimuovere il tubetto compresso sul conduttore.

3. REGOLAZIONE DEL PRECARICO (Rif. a Fig. 1)

Quando è necessario regolare la forza di compressione, operare come segue:

- Rimuovere l'anello elastico (01).
- Sollevare la ghiera di bloccaggio (02).
- Tramite cacciavite ruotare l'eccentrico (03) in senso orario per aumentare il precarico ed in senso antiorario per diminuirlo.
- Riposizionare la ghiera di bloccaggio (02) e l'anello elastico (01).

4. MANUTENZIONE

- Prima dell'uso verificare che non vi siano tracce di polvere o sporco, soprattutto nella zona di compressione.
- Lubrificare regolarmente, con poche gocce d'olio, le parti mobili ed i perni.
- Non utilizzare l'utensile per operazioni non contemplate in questo manuale.
- Quando non viene utilizzato, riporre l'utensile nella sua custodia.
- In caso di malfunzionamento dell'utensile, contattare il nostro **Agente di Zona** il quale vi consiglierà in merito.



WARNING – ATTENTION – ACHTUNG –
AVISO – ATTENZIONE



- Before using the tool, carefully read instructions in this manual.
- Avant d'utiliser cet outil, lire attentivement les instructions de cette notice.
- Vor Inbetriebnahme unbedingt die Bedienungsanleitung durchlesen.
- Antes de utilizar la herramienta, leer atentamente las instrucciones contenidas en este manual.
- Prima di utilizzare l'utensile, leggere attentamente le istruzioni contenute in questo manuale.



- ELECTRIC RISK: do not use this tool on live cables.
- RISQUE ELECTRIQUE: ne pas utiliser l'outil sur des conducteurs sous tension.
- ELEKTRISCHE GEFAHR: Das Werkzeug ist nicht zum Arbeiten unter Spannung geeignet.
- RIESGO ELÉCTRICO: no utilizar el utensilio sobre conductores en tensión.
- RISCHIO ELETTRICO: non utilizzare l'utensile su conduttori in tensione.



Cembre S.p.A.
Via Serenissima, 9
25135 Brescia (Italia)
Telefono: 030 36921
Telefax: 030 3365766
E-mail: sales@cembre.com
www.cembre.it

Cembre Ltd.
Dunton Park
Kingsbury Road, Cudworth - Sutton Goldfield
West Midlands B76 9EB (Great Britain)
Tel.: 01675 470440 - Fax: 01675 470220
E-mail: sales@cembre.co.uk
www.cembre.co.uk

Cembre España S.L.
Calle Verano, 6 y 8 - Pl. Las Monjas
28850 Torrejón de Ardoz - Madrid (España)
Telefono: 91 4852580
Telefax: 91 4852581
E-mail: comercial@cembre.es
www.cembre.es

Cembre GmbH
Heidemannstraße 166
80939 München (Deutschland)
Telefon: 089 3580676
Telefax: 089 35806777
E-mail: sales@cembre.de
www.cembre.de



Cembre S.a.r.l.
22 Avenue Ferdinand de Lesseps
91420 Morangis (France)
Tél.: 01 60 49 11 90 - Fax: 01 60 49 29 10
CS 92014 - 91423 Morangis Cédex
E-mail: info@cembre.fr
www.cembre.fr

Cembre Inc.
Raritan Center Business Park
181 Fieldcrest Avenue
Edison, New Jersey 08837 (USA)
Tel.: 732 225-7415 - Fax: 732 225-7414
E-mail: Sales.US@cembreinc.com
www.cembreinc.com



ENGLISH

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

ITALIANO

MECHANICAL HAND TOOL
PINCE MECANIQUE MANUELLE
MECHANISCHE HANDZANGE
HERRAMIENTA MECANICA MANUAL
UTENSILE MECCANICO MANUALE



nd[®] # 1

nd[®] # 2

nd[®] # 3

nd[®] # 4

OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL
NOTICE D'UTILISATION ET ENTRETIEN
BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

MECHANICAL HAND TOOL for compression of end sleeves insulated and uninsulated

1. GENERAL CHARACTERISTICS

Type	nd # 1	nd # 2	nd # 3	nd # 4
Application range Conductor size: mm ² (AWG)	0.3 ÷ 1.5 (22 ÷ 16)	1 ÷ 6 (18 ÷ 10)	6 ÷ 16 (10 ÷ 6)	0.5 ÷ 4 (20 ÷ 12)
Dimensions: mm	190 x 72 x 21			
Weight: kg	0.47			

- The tools are designed with a ratchet controlled mechanisms, to prevent the handles opening, before the crimping operation is complete.
- In case of emergency, the ratchet control mechanisms can be released with a screw-driver (see pos. 04 in Fig. 1).
- The tools are supplied wrapped in anti-corrosion paper and packed in cardboard cases.

2. INSTRUCTIONS FOR USE

- Strip the end of the conductor, taking care not to damage or cut any of the conductor strands.
- Fully insert the end sleeve onto the exposed conductor strands.
- Open the tool handles by operating the tool until the handles open automatically.
- Fully insert the end sleeve into the appropriate crimping aperture, as indicated on the jaw, positioning the flared end (uninsulated end sleeves) or the insulation (insulated end sleeves) against the side of the jaw.
- Crimp the end sleeve by fully closing the tool handles until they automatically re-open.
- Remove the crimped joint from the tool.

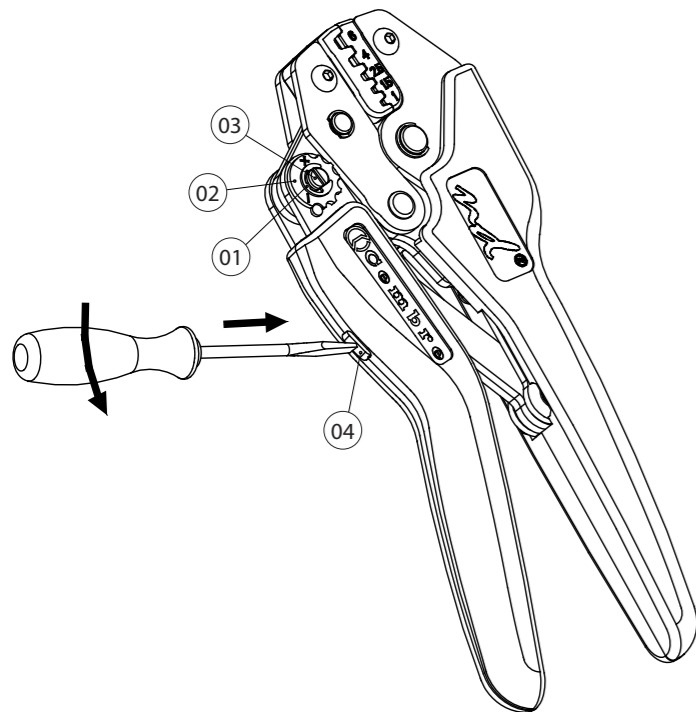
3. PRE-LOAD ADJUSTMENT (See Fig. 1)

If necessary adjust the crimping force as follows:

- Remove the circlip (01).
- Lift up the locking ring (02).
- Use a screwdriver to turn the eccentric pin (03) clockwise to increase and anticlockwise to decrease the pre-load.
- Refit the locking ring (02) and the circlip (01).

4. MAINTENANCE

- Before use, check that there are no traces or dust or dirt, especially in the crimping zone.
- Regularly lubricate the moving parts and pivot pins with a few drops of oil.
- Only use the tool for operations described in this manual.
- After use, replace the tool in the cardboard carton.
- In case of tool service or tool malfunction, please contact our **area agent** for advice.



This manual is the property of **Cembre**: any reproduction is forbidden without written permission.
Ce manuel est la propriété de **Cembre**: toute reproduction est interdite sans autorisation écrite.
Diese Bedienungsanleitung ist Eigentum der Firma **Cembre**. Ohne vorherige schriftliche Genehmigung darf die Bedienungsanleitung weder vollständig noch teilweise vervielfältigt werden.
Este manual es propiedad de **Cembre**. Toda reproducción está prohibida sin autorización escrita.
Questo manuale è di proprietà della **Cembre**: ogni riproduzione è vietata se non autorizzata per scritto.

PINCE MECANIQUE MANUELLE pour le sertissage des embouts préisolés et nus

1. CARACTERISTIQUES GENERALES

Type	nd # 1	nd # 2	nd # 3	nd # 4
Domaine d'application Section câble mm ² (AWG)	0.3 ÷ 1.5 (22 ÷ 16)	1 ÷ 6 (18 ÷ 10)	6 ÷ 16 (10 ÷ 6)	0.5 ÷ 4 (20 ÷ 12)
Dimensions: mm	190 x 72 x 21			
Poids: kg	0.47			

- Les outils disposent d'un mécanisme à cliquet qui empêche la réouverture des manches tant que le sertissage n'est pas terminé.
- Un dispositif d'ouverture d'urgence peut être actionné en cas de besoin avec un simple appareil (voir rep. 04 dans la Fig. 1).
- Les outils sont fournis enveloppés dans un papier anticorrosif, le tout protégé dans un emballage en carton.

2. INSTRUCTIONS D'UTILISATION

- Dénuder l'extrémité du conducteur en veillant à ne pas endommager le brin.
- Ouvrir complètement l'outil en serrant les manches jusqu'à leur réouverture automatique.
- Introduire à fond la partie dénudée du conducteur dans l'embout.
- Insérer ensuite l'embout dans l'empreinte correspondante, en plaçant la partie évasée (dans le cas d'un embout nu) ou isolante (dans le cas d'un embout préisolé) en butée sur le bord de la mâchoire.
- Sertir l'embout en resserrant à fond les poignées de l'outil jusqu'à leur réouverture automatique.
- Retirer l'embout ainsi serti sur le conducteur.

3. REGLAGE DE LA FORCE DE SERTISSAGE (Voir Fig. 1)

Il peut être nécessaire de régler la force de sertissage de l'outil.

Dans ce cas, procéder de la façon suivante:

- Retirer l'anneau élastique (01).
- Soulever la virole de blocage (02).
- Avec un tournevis, tourner l'excentrique (03) dans le sens horaire pour augmenter la force de sertissage, et dans le sens anti-horaire pour la diminuer.
- Remettre la virole de blocage (02) en place et bloquer le tout avec l'anneau élastique (01).

4. ENTRETIEN

- Avant l'utilisation, vérifier qu'il n'y ait pas de traces de poussière ou de saleté, surtout dans la zone de compression.
- Lubrifier régulièrement les parties mobiles et les chevilles avec quelques gouttes d'huile.
- Ne pas utiliser l'outil pour des opérations non prévues dans ce manuel.
- Lorsqu'il n'est pas utilisé, ranger l'outil sous une housse.
- En cas de panne de l'outil, prendre contact avec notre **Agent de zone** qui vous donne ront toutes les instructions nécessaires.

MECHANISCHE HANDZANGE für die Verpressung von isolierten und nicht isolierten Aderendhülsen

1. ALLGEMEINE EIGENSCHAFTEN

Typ	nd # 1	nd # 2	nd # 3	nd # 4
Anwendungsbereich Kabelquerschnitt: mm ² (AWG)	0.3 ÷ 1.5 (22 ÷ 16)	1 ÷ 6 (18 ÷ 10)	6 ÷ 16 (10 ÷ 6)	0.5 ÷ 4 (20 ÷ 12)
Abmaße: mm	190 x 72 x 21			
Gewicht: kg	0.47			

- Die Werkzeuge sind mit einer Ratsche versehen, die das erneute Öffnen der Griffe vor Auftreffen am Ende des Schalters vermeidet.
- Eine Notvorrichtung, welche von außen mittels eines einfachen Werkzeugs in Betrieb gesetzt werden kann, ermöglicht das erneute Öffnen der Köpfe in allen Positionen vor dem vollständigen Schließen (siehe Pos. 04 in Bild 1).
- Die Werkzeuge sind mit Korrosionsschutzpapier umwickelt bzw. werden sie in einer Schachtel aus Pappe geliefert.

2. BEDIENUNGSHINWEISE

- Die Beschichtung am Ende des Leiters entfernen, indem man sich vergewissert, daß keine Leiterdrähte beschädigt bzw. eingeschnitten werden.
- Den Teil des Leiters, von dem die Beschichtung entfernt worden ist, tief in das kleine Rohr legen.
- Das Werkzeug vollständig öffnen, indem die Griffe tief nach unten gedrückt werden, bis sie automatisch losgelassen werden
- Die Aderendhülse in den dafür vorgesehenen Abdruckbereich des Kopfes legen. Dabei muß sich die Endausenkung (bei nicht isolierten Aderendhülsen) bzw. der Beginn der Isolierbuchse (bei isolierten Aderendhülsen) gegen den Rand des Kopfes befinden. Das Zusammenpressen der Aderendhülse vornehmen, indem die Griffe des Werkzeuges nach unten gedrückt werden, bis sie sich erneut automatisch öffnen.
- Die auf dem Leiter zusammengedrückte Aderendhülse entfernen.

3. EINSTELLUNG DER VORSPANNUNG (Siehe Bild 1)

Wie folgt vorgehen, um die Kraft zum Zusammendrücken einzustellen:

- Den Kolbenring entfernen (01).
- Die Sperrnutmutter (02) heben.
- Den Nocken (03) durch den Schraubenzieher auf Uhrriichtung drehen, um die Vorspannung zu erhöhen und gegen Uhrriichtung drehen, um sie zu reduzieren.
- Die Nutmutter (02) und den Kolbenring (01) in die ursprüngliche Position bringen.

4. WARTUNG

- Vor dem Gebrauch kontrollieren, dass keine Verunreinigungen im Bereich der Preßbacken vorhanden sind.
- Alle beweglichen Teile regelmäßig mit einem Tropfen Öl einölen.
- Das Werkzeug darf nicht für andere Arbeiten verwendet werden.
- Werkzeug in der dazugehörigen verpackung aufbewahren.
- Bei technischen Problemen bitte mit dem **Gebietsvertreter** in Verbindung setzen.